



Food and Agriculture Organization of the United Nations

---

# *Repurposing language resources for multilingual websites*

Fernando Serván  
Food and Agriculture Organization of the  
United Nations (FAO),  
Rome, Italy



## Context

- International organization with >190 member countries
- Global mandate on agriculture, food standards, animal diseases, genetic resources, forestry, fisheries.
- 5 regional offices, 13 sub-regional offices, 67 country offices.
- Languages: English, French, Spanish, Arabic, Chinese, Russian.



# WWW.FAO.ORG

The screenshot shows the FAO website homepage with the following elements:

- Language Selection:** العربية, 中文, english, français, pyccouel, español
- FAO Home:** Logo and text: "Food and Agriculture Organization of the United Nations for a world without hunger"
- Main Banner:** "WHAT CAN BE DONE ? Ending Hunger" with the FAO logo.
- Search:** "Google Custom Search" box.
- Left Navigation Menu:** FAO Home, About FAO, Knowledge Forum, FAO Reform, FAO Governance, Publications, Statistics, Countries (Country Briefs, Country Profiles), Topics.
- Featured Article:** "Better landscape management needed to prevent forest fires" with a photo of a person in a field and text: "Countries need to pay more attention to fire management on lands bordering forests in order to prevent the 95 percent of wildfires that originate from human activities in forests and adjacent areas, an international partnership for forests warned today. [more...]"
- Emergency Alert:** "HORN OF AFRICA EMERGENCY" with a map of the region.
- FAO Food Price Index:** Line graph showing the index from 2002-2004=100 to 2010. The y-axis ranges from 120 to 240. The x-axis shows months (J, F, M, A, M, J, J, A, S, O, N, D). Data points for 2008, 2009, 2010, and 2011 are visible.
- More news:** FAO Food Price Index almost unchanged, Global Soil Partnership for Food Security launched at FAO.
- Media Centre:** Webcasting, Photo stories.
- Footer Promotions:** "Estimating hunger's reach Round table", "FAO in Brazil Video", "HUNGER. NOW YOU KNOW. Understand hunger Animation", "Greening agriculture Video".



## Our users

ranking	English name of Language	language code	percentage
1	English	en	53.2%
2	Spanish	es	15.2%
3	French	fr	13.0%
4	German	de	3.8%
5	Italian	it	2.6%
6	Russian	ru	1.6%
7	Chinese	zh	1.4%
8	Dutch	nl	1.2%
9	Japanese	ja	1.2%
10	Portuguese	pt	1.2%
11	Turkish	tr	0.8%
12	Arabic	ar	0.5%



## Our content

- Governing bodies' documents
- Normative documentation (standards)
- News and campaigns
- Technical information
- Internal communication

Need to make it available in all languages

Our budget -- <\$



## Our content

- Governing bodies' documents → HT
- Normative documentation (standards) → HT
- News and campaigns → HT.... MT?
- Technical information → HT.... MT?
- Internal communication → HT ....MT?



## Testing MT – Our project

Re-use of **legacy** translations for non-translated content

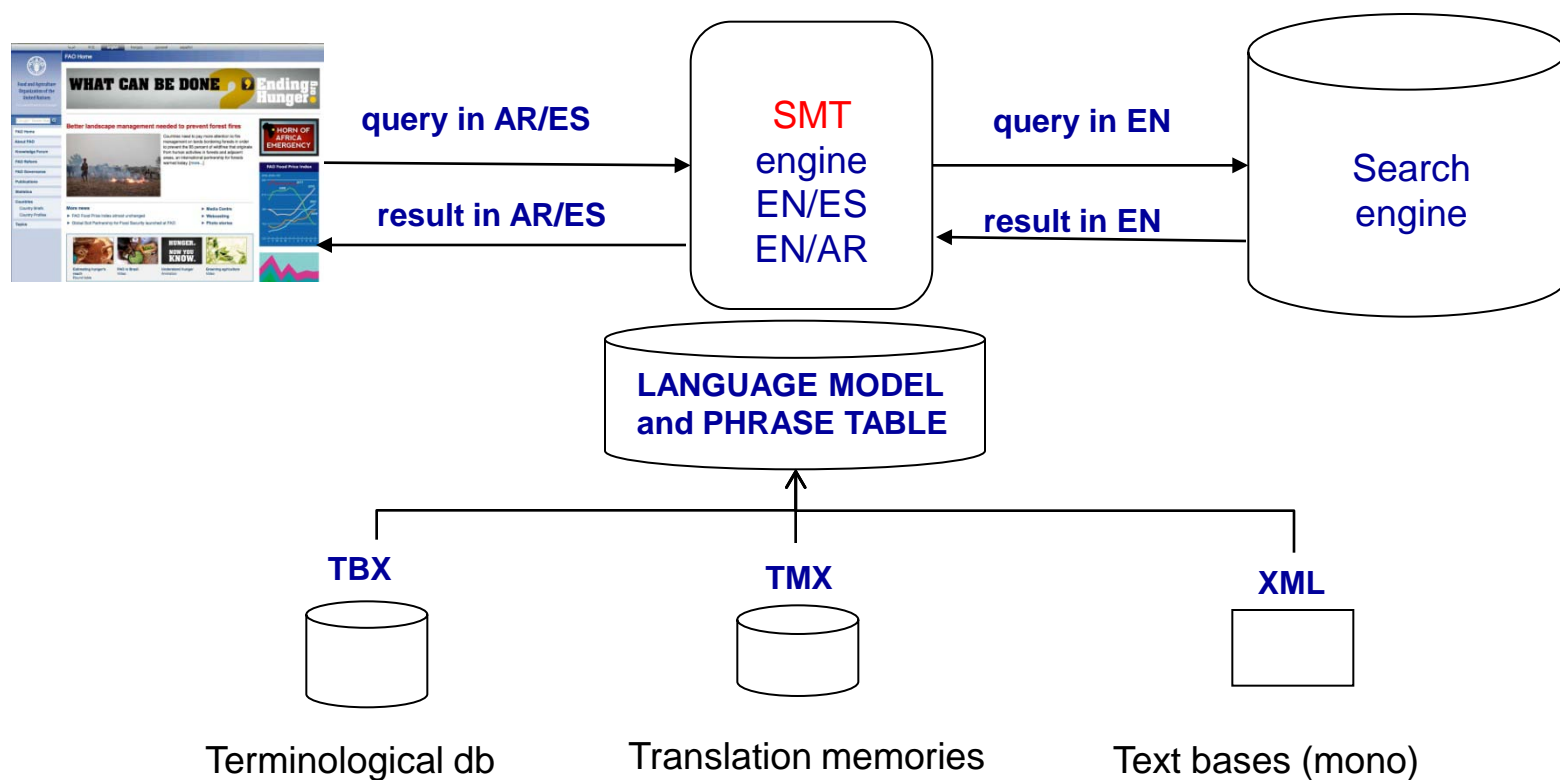
Integration **TM – MT** (doc – web ?)

Improve accessibility to the website in other languages

A tool for HT processes?



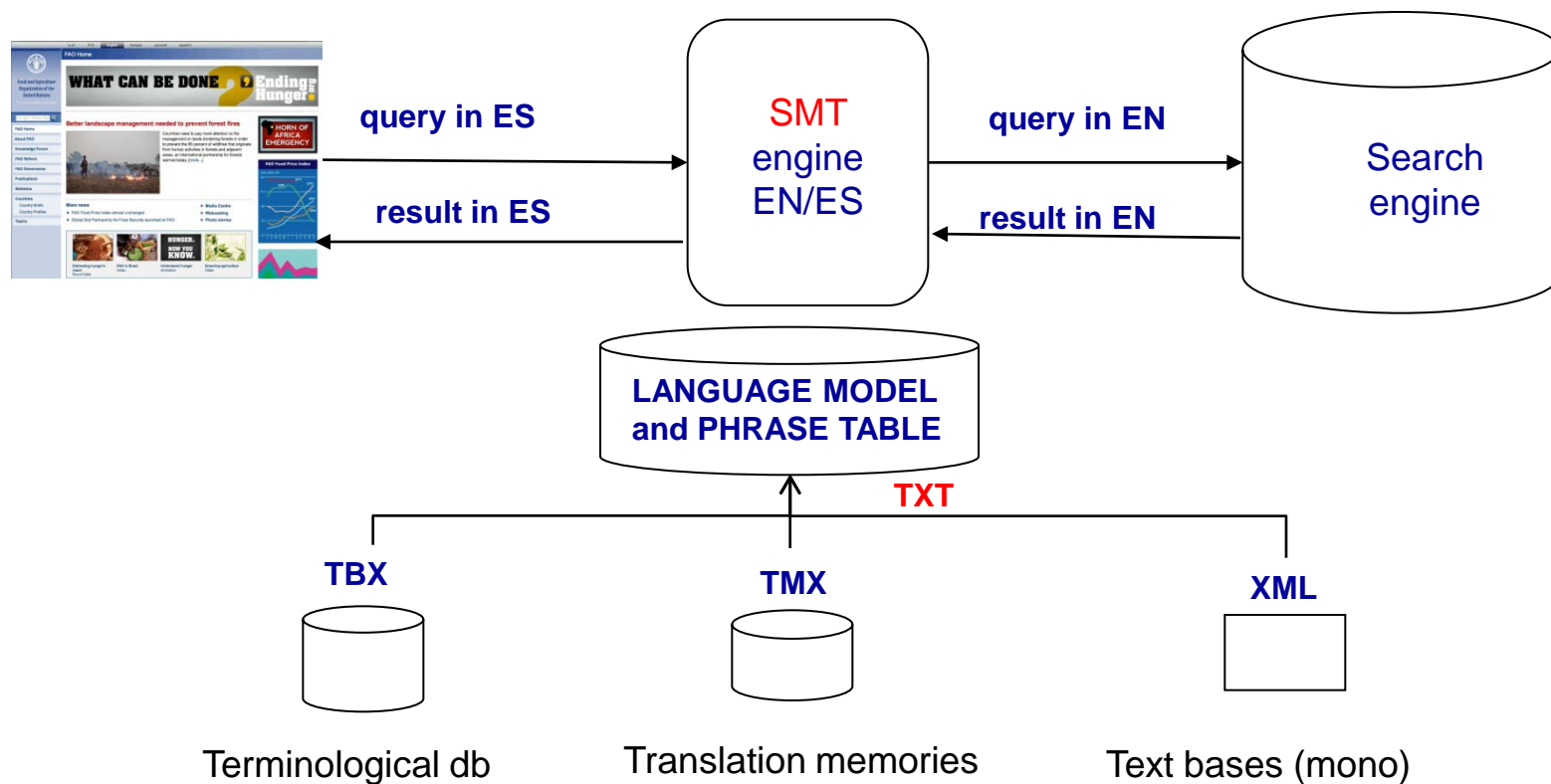
# Testing MT – Our project





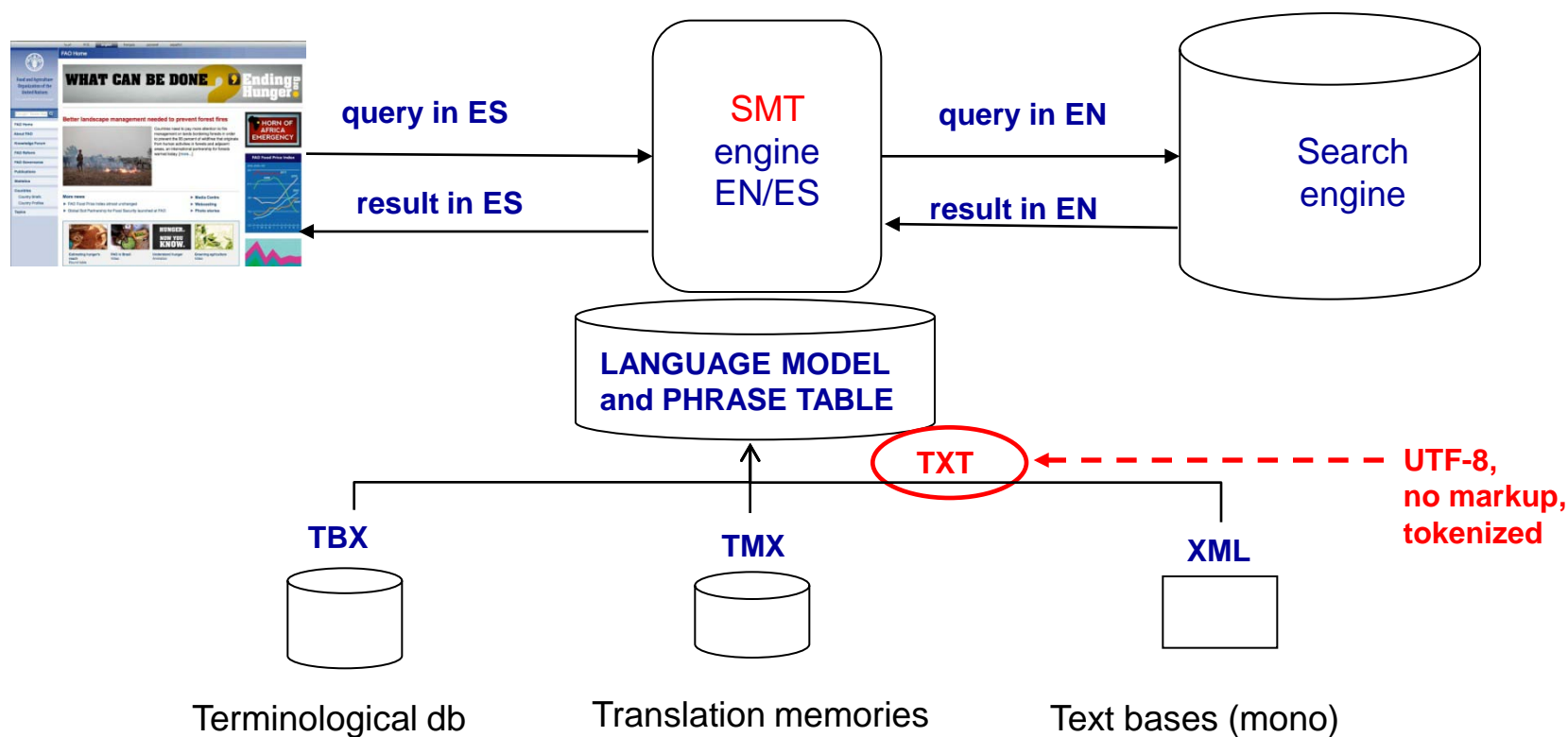


## Testing MT – Our project result





# Testing MT – Our project result





## Needs/opportunities (1)

**Documentation:** technical documentation is not summarized and it is complex (except moses-for-mere-mortals)

**Best practices:** a network of practitioners exist in the UN system, however, no documented best practices are available.



## Needs/opportunities (2)

**Standards:** each part of the process and language resource has its own standard (TBX, TMX, XLIFF) but...

**Interoperability:** it is difficult to make them work together

translate=no ----- attributes

MultilinguaWeb-LT initiative provides a good opportunity



Food and Agriculture Organization of the United Nations

---

¡Gracias!

Fernando Serván, Food and Agriculture Organization of  
the United Nations (FAO), Rome, Italy

Special thanks to:

Giuseppe Forte and Nick Waltham, Food and Agriculture Organization of  
the United Nations (FAO), Rome, Italy